

## ОТЗЫВ

члена диссертационного совета о диссертации Тимчишеной Елены Александровны: «Семантика глаголов купли-продажи в современном китайском языке и их функционирование в тексте», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (китайский язык)

Диссертационная работа «Семантика глаголов купли-продажи в современном китайском языке и их функционирование в тексте» содержит анализ семантических, словообразовательных и валентностных свойств глаголов купли-продажи в современном китайском языке. Исследование обладает теоретической значимостью и практической ценностью. Его новизна, как отличает автор, заключается в том, что впервые выполнен достаточно полный и последовательный анализ глаголов семантики купли-продажи, описаны их валентностные характеристики, а также предложена классификация глаголов купли-продажи с прямым и обратным порядком следования морфем по словообразовательным моделям и частотности их употребления в современном китайском языке.

В целом работа отличается следующими особенностями:

1. Исследование ясно, рационально, логично, структурировано.

Диссертация Елены Александровны Тимчишеной состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы. Имеются также приложения. В первой главе описано лексико-семантическое поле глаголов купли-продажи, определены лексемы, входящие в ядро и в периферию поля. Во второй главе рассматриваются словообразовательные модели глаголов купли-продажи, определяются наиболее частотные элементы, приводятся примеры глаголов купли-продажи с прямым и с обратным порядком следования морфем. В третьей главе исследуются базовые исходные синтаксические конструкции современного китайского языка, подробно разбираются валентностные рамки основных глаголов купли-продажи. Порядок следования частей диссертации основан на жесткой логике.

2. Материал исследования значителен по объему и репрезентативен.

Материалы взяты из авторитетных источников: толковых словарей современного китайского языка, словарей синонимов, корпусов современного китайского языка (Корпус пекинского университета 1, Сбалансированный корпус китайского языка 2, Китайский онлайн-словарь «Chacha» 3, Корпус современного китайского языка BBC 4) и данных китайской поисковой системы 百度 Bǎidù (Байду).

3. Выполнено полевое моделирование семантики и словообразовательных отношений глаголов купли-продажи построено всестороннее.

В работе сконструированы лексико-семантическое и словообразовательное поля глаголов купли-продажи.

Однако существует несколько проблем, которые следует учесть:

1. Тема диссертации--«Семантика глаголов купли-продажи в современном китайском языке и их функционирование в тексте», но анализ функционирования глаголов купли-продажи в работе неочевиден. Автор в основном описывает семантику глаголов купли-продажи в современном китайском языке, ограничиваясь приведением примеров. Анализ как таковой недостаточен. Отсутствует интерпретация причин рассматриваемых феноменов. Может быть, этому следует уделить внимание в дальнейшем.

2. Неверны некоторые переводы с китайского на русский язык. Например, на страницах 25, 103, 119, 125-126, 129, 130 и 132 соответственно: “1. 権货 quèhuò ‘монопольно продавать товары’ (правильный перевод: специализированно продавать товары);他只是把科学家的灵魂出卖给资本家的愚者而已。 ‘Он всего лишь глупец, который продал душу

ученого капиталистам' (нужно добавить иероглиф 个 в оригинал, то есть "他只是个把科学家的灵魂出卖给资本家的愚者而已", иначе перевод неправильный);当代著名书法家启功则说,北宋祖刻《淳化阁帖》|被上海博物馆|购回Известный мастер каллиграфии современности Ци Гунцзе сказал, то, что ... (Известный мастер каллиграфии современности Ци Гун сказал, то, что...); 1.2.3 从今|这药|不须|赎|了。‘С сегодняшнего дня это лекарство не разрешено покупать’(С сегодняшнего дня это лекарство не надо выкупать); 5.1.6 旧社会里|奴婢妓女等|用金钱|或其他代价|赎得|人身自由。‘В старом обществе рабы, проститутки и т.д. за золото или другие средства выкупали личную свободу’(В старом обществе рабы, проститутки и т.д. за деньги или другие средства выкупали личную свободу);6.1.3 有位老战士的家属临时来队, |从食堂|买了|30斤面, 他想拿走一袋50斤的, 我没有同意。‘Родственник старого солдата пришел в отряд, купил в столовой 30 цзиней муки, он хотел забрать мешок в 50 цзиней, но я не согласился’(Родственник старого солдата пришел в отряд, купил в столовой 15 килограммов муки, он хотел забрать мешок в 25 килограммов, но я не согласился); 8.1.3 他听基奥说|有时|可|用黄金|向越南人|赎|囚犯。‘Он слышал от Цзи Ао, что иногда можно за деньги выкупать у вьетнамцев заключенных’(Он слышал от Цзи Ао, что иногда можно за золото выкупать у вьетнамцев заключенных); 8.1.5 过了几月|, 刘彬|就|在吴某那里|赊下了|3万元的货。‘Через несколько месяцев Лю Бинь получил у У Моу в кредит товара на 30 тысяч юаней’(Через несколько месяцев Лю Бинь получил у У А в кредит товара на 30 тысяч юаней);11.1.5 致富以后|, 王庆贤|又|把牛犊|赊|给贫困户。‘Разбогатев, Ван Цинсян отдал теленка в рассрочку бедной семье’(Разбогатев, Ван Цинсян отдал теленка в рассрочку бедной семье).

3. Редактирование не соответствует нормам. На странице 48, после подраздела "1. Соединение синонимичных или близких по значению основ" вновь появляется "1. 打趸 dǎdǔn..."; на страницах 118-159, все примеры представлены как подразделы работы, например, на странице 118 "1. Приведем примеры возможных позиций Объекта: 1.1 Объект Об в постпозиции. 1.1.1 他|已经|买好了|机票。"

4. Имеются опечатки: На странице 24: "а вторая имеет обладает контарным"(удалить слово "имеет"); на странице 126: "6. Сирконстант...предмет перестает находится...(6. Сирконстант...предмет перестает находится...)"; на странице 148: "3.3.1 他|卖|我|一本杂志。‘Он продет мне журнал’(‘Он продает/продал мне журнал’).

5. Несколько рекомендаций: (1)Можно заменить: "1. синонимичные значения, одинаковые словообразовательные модели" на "1. значения синонимичные, словообразовательные модели одинаковые", "7. частичное совпадение значений, одинаковые словообразовательные модели" на "7. значения частично совпадают, словообразовательные модели одинаковы" и "8...", чтобы по синтаксической организации они соответствовали остальным пунктам, например, "2. значения синонимичные, словообразовательные модели различные; 3. значения коррелятивные, ассоциативные, словообразовательные модели одинаковые; 4...;5...". (2)На странице 92 в "1. синонимичные значения, одинаковые словообразовательные модели Глаголы купли: 2. 买卖 mǎimài и 卖买...; 6. 售卖 shòumài и 卖售...": по китайски не принято говорить "卖买" "卖售".(3)На странице 151 пример "6.2.1 三个人|就|一块|到海边|摸|螃蟹|卖" не подходит: он и пример "6.2.2 他|准备|向我国|贩|毒。" не одинаковы. "他|准备|向我国|贩|毒" можно изменить "他准备贩毒给我国", а нельзя изменить "三个人就一块摸螃蟹卖给海边". На странице 157 в "13.1 商品|卖不出去|因为价格太高了" можно заменить 卖 словом 销售。(4)Можно добавить слово 销 в "6.1 В исходных синтаксических конструкциях глаголов 卖 mài, 贩 fàn и 炒 chǎo сирконстант Конечная точка действия Fr занимает место в постпозиции и маркируется предлогом 往 wǎng или направительной

морфемой 到 dào”. Например, 他把这批货物销往俄罗斯。

Высказанные вопросы и замечания, несмотря на их многочисленность, отнюдь не снижают общего положительного впечатления, которое производит рецензируемая работа.

С учетом всего вышесказанного полагаю:

Диссертация Тимчишеной Елены Александровны является полноценной, научно-квалификационной работой, которая содержит решение научной задачи, имеющей значение для развития соответствующей отрасли знаний.

Нарушений пунктов 9, 11 Порядка присуждения Санкт-Петербургским государственным университетом ученой степени кандидата наук соискателем ученой степени мною не установлено.

Диссертация соответствует критериям, которым должны отвечать диссертации на соискание ученой степени кандидата наук в соответствии с приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете» и рекомендована к защите в СПбГУ.

Член диссертационного совета  
доктор филологических наук, профессор Института европейских языков и культуры  
Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли (Китай)

*Лю Лифэнь*

23.03.2024 г.